

EN TORNO A LA ESTRUCTURA FONOLÓGICA DEL YAGÁN. FONOLOGÍA DE LA PALABRA

Óscar E. Aguilera F.

Universidad de Chile - Facultad de Ciencias Sociales

In Memoriam
Adalberto Salas

Resumen

Este trabajo presenta un resumen de la fonología de la palabra del yagán y el alfabeto oficial de la lengua. La primera parte (fonología) corrobora los datos presentados por Adalberto Salas y María Teresa Poblete en su descripción de la estructura sonora del yagán. Se presenta la lista de fonemas ilustrados con ejemplos. La segunda parte presenta el alfabeto yagán, elaborado como parte de los programas de revitalización de esta lengua en curso.

Abstract

(This article presents an overview of Yaghan phonology and the official alphabet of this language. The first part (phonology) corroborates the phonological description of this language elaborated by Adalberto Salas and María Teresa Poblete. Phonemes are illustrated through examples. The second part presents the official Yaghan alphabet, elaborated as part of a revitalization project of this endangered language.)

INTRODUCCIÓN

La lengua yagán (conocida también como yámana) es hablada por un muy reducido número de personas en el extremo austral de Chile; por ello constituye la lengua de más extremo peligro de extinción en el país. El yagán y el kawésqar son las dos únicas lenguas fueguinas que subsisten en la actualidad; sin embargo, la primera es la menos documentada desde el punto de vista de la descripción lingüística moderna. Si bien es cierto existen datos recopilados en el siglo

pasado, como por ejemplo, las traducciones de evangelios y secciones de la Biblia, además de un diccionario yagán-inglés compilado por Thomas Bridges, no hay una descripción gramatical de la lengua.

Existían cinco subdivisiones del grupo étnico yagán, cada una con sus variedades dialectales, mutuamente inteligibles y de nombres diferentes: sur, central, oriental, occidental y sudoccidental. La diferencia entre las cinco parcialidades era más bien dialectal que cultural. La denominación *Yahgan* fue usada por primera vez por Thomas Bridges, derivada de *Yahga*, nombre de la región de la angostura Murray, localidad muy frecuentada por algunos de ellos (Cooper). El nombre yámana, popularizado por Gusinde y que se encuentra en casi toda la literatura antropológica referente a este grupo étnico, es rechazado por los actuales hablantes, pues su significado es "hombre", pero no genérico, sino en oposición a *kippa* (o *xippa*) "mujer".

Existen dos descripciones fonológicas del yagán: la de Adalberto Salas y Alba Valencia (1990) "El fonetismo del yámana o yagán. Una nota en lingüística de salvataje", complementada más tarde en otra publicación de A. Salas y María Teresa Poblete (1996) "Fonemas yámana (yagán). Estructura fonológica de la palabra", y la descripción de Ana María Guerra (1990) "Esbozo fonológico del yagán". Ambas descripciones (Salas et al. y Guerra) son discordantes, a pesar de haber trabajado con los mismos informantes. En Salas y Poblete se discuten ampliamente ambas descripciones y se llega a la conclusión de que la descripción de Guerra aparece subdiferenciada en cuanto al inventario de fonemas vocálicos (cinco vocales vs. siete). También se rechaza allí la postura de fluctuación fonémica planteada por Guerra, postulando más bien variaciones individuales, lo cual podría documentarse con entradas léxicas que registren tales variantes: "Tal vez la mejor solución desde el punto de vista de las exigencias de documentación de una lengua en estado terminal, sea la de registrar en las entradas léxicas toda variación que no sea siempre predecible en términos del contexto fonológico." (Salas-Poblete, *op. cit.*).

Habiendo examinado material sonoro grabado por otras personas y la documentación obtenida por mí en 1999, revisada posteriormente en julio de 2000 tras una visita de las hablantes Úrsula y Cristina Calderón a Santiago, puedo aseverar que la descripción de Salas-Poblete coincide con los datos obtenidos por mí, por lo cual comparto su apreciación en cuanto a la descripción de A. Guerra. Por lo tanto, el siguiente resumen de la fonología del yagán viene a corroborar los datos de Salas-Poblete y no aportaré mayores detalles, puesto que sería una duplicación innecesaria. Para datos más extensos, entonces, remito a la descripción de Salas-Poblete, sin duda la más exhaustiva

y cuidadosamente elaborada. El Dr. Salas siempre tuvo una meticulosidad admirable en el examen de los datos lingüísticos, los cuales sometía a numerosas comprobaciones hasta quedar completamente satisfecho. A fines de 1999 le comuniqué que había hecho un análisis fonológico del yagán, concordando con sus datos. Esto lo alegró mucho, pues quedaba resuelto el problema de la discordancia entre las dos descripciones existentes. Que sea éste, entonces, mi pequeño homenaje a quien dedicó gran parte de su vida al estudio de las lenguas indígenas de Chile.

FONEMAS CONSONÁNTICOS

El siguiente es el inventario de fonemas consonánticos que se encuentran en yagán:

/p/ bilabial oclusiva sorda (variantes aspirada y no aspirada): *pána pato lile*; *pæłaxa* (var. *páłaxa*) *lluvia*; *pékan playa*; *pōš caracol*; *pušáki leña*; *péipi bebé*; *xópax intestinos*; *apærnix estrella*; *tuləpur rodilla*; *læmpi negro*; *kárpo cormorán*; *tapəra lobo de dos pelos*; *tapéa mamá*; *xíppi nosotros, -as*.

/t/ alveolar oclusiva sorda (variantes aspirada y no aspirada): *tilána lona*; *téuka hombro*; *tælla ojo*; *təšæta viento*; *tašúin* (var. *təšúin*) *almeja*; *tumutúšu trueno*; *totəpux tordo*; *estía centollón*; *káitek luz del sol, resplandor*; *aftæks tizón*; *wáta antes*; *látuš pierna*; *wipátox pato barrero*.

/k/ velar oclusiva sorda (variantes aspirada y no aspirada): *kíppa* (var. *xíppa*) *mujer*; *káluf uña*; *kuluána* (var. *kuluéna*) *abuela*; *kowénci moreno*; *iskín atrás*; *šəməškéiniš enfermo*; *aškəta cerebro*; *jékuš flecha de piedra*; *ekóle uno*.

/ŋ/ oclusiva glotal (glottal stop): *ánan canoa*; *ja boca*; *pá ik ostrero*.

/č/ africada alveopalatal sorda: *íli ola*; *elaé zorro*; *tá ix piloto (ave)*; *jé o cuervo*; *júi tijerita (ave)*.

/tr/ africada alveolar retrofleja sorda: *trapéa roble*; *nítral aguja*; *putrúr calor*; *katræn dihueñe (cierto hongo)*.

/f/ fricativa labiodental sorda: *ufkíš oreja*; *wáfa llamarse*; *taflá gordo*; *uftúku pluma*; *náif* (< ingl. knife) *cuchillo*.

/s/ fricativa ápticoalveolar sorda: *síma agua; sær hilo; sə tú; sápa sangre; súna pez de huiro; sóspe olla; wənúsi bisnieto; tətísa piel; iskín atrás; jexáspi remo de mujer; æstépa canasto; čípis astilla para hacer fuego.*

/š/ fricativa alveopalatal sorda: *šəməškéniš enfermo; šapakúta alegre; šúša pingüino; šóun cochayuyo (cierta alga); pušáki leña, fuego; kášuš nariz; úšta pelo; uškáš frente; ušnóx trasero; liúš canelo (Drimis winteri); tapš senos; jæš mano; poš cierto caracol marino.*

/x/ fricativa velar sorda (variante aspirada glotal [h] y fricativa prepalatal sorda [ç]): *xíxa canal; xáliči hacha; axuá ceniza; xon aquí; wílix musgo, barro; ášex arena; xúpax intestinos; wipátəx pato barrero.*

/j/ aproximante alveopalatal: *jéčo cuervo; jæɫmá recién nacido; jətána tejer; jámana hombre; júič chincolito; kájis pez piedra; wijéta chicoria; šušája (var. šušója) arpón de varios dientes.*

/w/ aproximante bilabiovelar: *wílix musgo, barro; wexatána huairavo; wənúsi bisnieto; wəsána ratón; wáfa llamarse; kowénči moreno; ušwəla espalda; tánuwa tío.*

/ɫ/ aproximante cacuminal retrofleja: *awáɫa maucho (cierto molusco); áɫuf chorito; wáɫu mucho; wáɫə cueva; jáɫku marea baja; mæɫna varillas de la choza antigua; jáuɫ recién.*

/m/ nasal bilabial: *mílik (< ingl. milk) leche; mæpi junquillo; masáko (var. masákon) suegro; moɫáku amigo; káme (var. kæme) brazo; kamən ala; amái chaura (Pernetya mucronata); wémux hermano; læm sol; læmpi negro; amšáko (var. amašáko) hambre.*

/n/ nasal alveolar: *nítral aguja; nælla (< ingl. nail) clavo; náif (< ingl. knife) cuchillo; wáni mentón; ilanomúša viento del oeste; šannakíta triste; pána lile; tánuwa tío; mæten tres; sæskin corazón; táun témpano; uškákin dedos; wænkáɫa bicho; kowénči moreno; tæɫna humareda.*

/l/ lateral alveolar: *liúš canelo; læmpi (var. lámpi) negro; læm sol; laskíma canas; lušúwa piure; wílix musgo, barro; kuléxa cintura; weléiwa niño, adolescente; jeləku (var. jelæku) calma del mar; kalána astil de arpón; alúkuš pato quetro; wilóila salteador; tælla ojo; pléič (< ingl. plate) plato; kustæɫ pantano.*

/r/ vibrante simple: *æstóure frutilla; eimaxára congrio; tuləpur rodilla; putrúr calor; sær hilo; kárpo cormorán; apærnix estrella.*

FONEMAS VOCÁLICOS

/i/ anterior, alta, no redondeada: *ítar viento este; is costillas; čili ola; ákis erizo; wílix musgo, barro.*

/e/ anterior, media, no redondeada: *ekóle un, uno; jéčo cuervo; káme (var. kæme) brazo; aoéa arpón de un diente.*

/æ/ anterior, baja, no redondeada: *æpux nutria; apæwája tocado de plumas; kustæł pantano.*

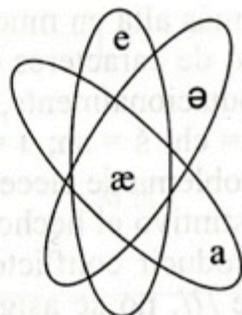
/ə/ central, media: *əpáš cadillo; sə tú; ləm sol; tapəra lobo de dos pelos; šəməškéniš enfermo.*

/a/ central, baja: *aóix piedra; ákis erizo marino; akámaka laguna, lago; axuá ceniza; jéška isla.*

/u/ posterior, alta, redondeada: *úlla atracando; umašamáı calafate; uškú (var. úšku) humo; šapakúta alegre; šušája (var. šušója) arpón de varios dientes.*

/o/ posterior, media, redondeada: *oaxúči proa; aóix piedra; wálo cueva; poš caracol.*

Al igual que en kawésqar, se observa un grado de dispersión de las vocales, con más frecuencia entre las medias y bajas centrales:

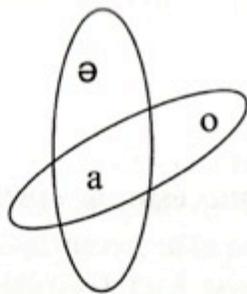


káme - kæme *brazo*

æskúla - əskúla *chueco*

særšes - særšəs *tijeras*

Con menos frecuencia entre redondeada o y medias y bajas ə a:



ušája - šušója *arpón de varios dientes*

jətəna - jətána *tejer*

ALFABETO OFICIAL DE LA LENGUA

A partir de 1999 comenzó un plan de recuperación y revitalización de la lengua yagán, financiado y promovido por CONADI, recogiendo el interés de los descendientes de yaganes actualmente monolingües del español. Esta iniciativa se sumó a los planes del Ministerio de Educación en cuanto a la Educación Intercultural Bilingüe. A pesar de existir una población escolar muy pequeña para implementar un programa de EIB, la Universidad de Magallanes impulsó un programa alternativo de interculturalidad, para hacer extensible a la comunidad no yagán el conocimiento de algunos aspectos de la lengua y la cultura. La primera parte del programa de CONADI se centró en la confección de un grafemario para la lengua, iniciativa emprendida por la Fundación Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Chile y el Departamento de Antropología de la misma Universidad, bajo mi responsabilidad. La segunda parte está en proceso y consiste en la elaboración de una gramática de la lengua; al mismo tiempo existen proyectos para crear instrumentos de docencia de la lengua, que también se desarrollarán a partir del segundo semestre del 2000.

El siguiente es el alfabeto oficial del yagán. En el caso de las variantes de /x/, [h] y [x], el criterio adoptado fue utilizar dos grafemas, dado que la frecuencia del uso de [h] era más alta en muchos casos. Para no utilizar signos que plantean el uso de caracteres especiales, que si bien es cierto se pueden lograr computacionalmente, se prefirió utilizar caracteres dobles; por ejemplo: č = ch; š = sh; ɺ = rh. En el caso de las vocales, sólo ə planteaba un problema de elección entre ë y ö. Aquí se optó por ö para hacer más distintivo el hecho de que se trata de un sonido diferente y para no producir conflictos con /e/. Dada la poca frecuencia de ocurrencia de /ʔ/, no se asignó ningún carácter a este fonema; para /tr/ tampoco se asignó un carácter especial, ya que no ofrece problemas la secuencia de los caracteres tr. El mismo criterio de frecuencia se utilizó para la acentuación, ya que el acento varía según el contexto, cambiando de posición en muchas ocasiones.

| Fonema | Grafema | Nombre | Ejemplos |
|--------|---------|---------|---|
| /a/ | A a | a | amái <i>chaura</i> ákis <i>erizo marino</i> ánan <i>canoas</i> álamo <i>cuñado</i> |
| /æ/ | Æ æ | æ | æstépa <i>canasto</i> aftæks <i>tizón</i> mæpi <i>junquillo</i> |
| /č/ | Ch ch | che | chíli <i>ola</i> chelaé <i>zorro</i> kachúin <i>cholga</i> |
| /e/ | E e | e | ekóle <i>un, uno</i> we <i>hígado</i> kowénchi <i>moreno</i> |
| /ə/ | Ö ö | e péipi | löm <i>sol</i> töskási <i>congriso negro</i> wönúsi <i>bisnieto</i> |
| /f/ | F f | ef | wáfa <i>llamarse</i> taflá <i>gordo</i> káluf <i>uña</i> |
| /x/ | H h | ha | háí <i>yo</i> húka <i>anzuelo</i> hánush-kíppa <i>viuda</i> |
| /i/ | I i | i | flan <i>viento sur</i> ilói <i>jote</i> is <i>costillas</i> oskín <i>atrás</i> |
| /j/ | J j | jot | jáku <i>blanco</i> ja <i>boca</i> káuja <i>pie</i> |
| /k/ | K k | ka | káitek <i>resplandor</i> kuluána <i>abuela</i> kipahúchi <i>papa</i> |
| /l/ | L l | el | löm <i>sol</i> kalána <i>astil de arpón</i> káluf <i>uña</i> tælla <i>dos</i> |
| /m/ | M m | em | masákon <i>suegro</i> áma <i>lobo marino común</i> kampéipi <i>dos</i> |
| /n/ | N n | en | náif <i>cuchillo</i> pékan <i>playa</i> táun <i>témpano</i> |
| /o/ | O o | o | oahúchi <i>proa</i> aoéa <i>arpón de un diente</i> póila <i>hervir</i> |

| | | | |
|-----|-------|-----|--|
| /p/ | P p | pe | pána <i>lile</i> péipi <i>bebé</i> pusháki <i>leña</i> |
| /r/ | R r | ar | kárpo <i>cormorán</i> ítar <i>viento este</i> tulöpur <i>rodilla</i> |
| /ɹ/ | Rh rh | erh | tærhna <i>humareda</i> jáurh <i>recién</i> árhuf <i>chorito</i> |
| /s/ | S s | es | sápa <i>sangre</i> sö <i>tú</i> síma <i>agua</i> ásu <i>marea alta</i> |
| /š/ | Sh sh | sha | shapakúta <i>alegre</i> shúsha <i>pingüino</i> káshush <i>nariz</i> |
| /t/ | T t | te | tapeá <i>mamá</i> tælla <i>ojo</i> tulöpur <i>rodilla</i> |
| /u/ | U u | u | umashamá <i>calafate</i> túrha <i>puerta</i> ánku <i>lapa</i> |
| /w/ | W w | wa | wáko <i>arriba</i> wárhú <i>mucho</i> weléiwa <i>niño, adolescente</i> |
| /x/ | X x | xa | xálichí <i>hacha</i> xon <i>aquí</i> wexatána <i>huairavo</i> wémux <i>hermano</i> akáinix <i>arcoiris</i> |

BIBLIOGRAFÍA

- GUERRA E, A. M. 1990. "Esbozo fonológico del yagán" en Actas del Octavo Seminario Nacional de Investigación y Enseñanza de la Lingüística. Santiago de Chile. Universidad de Santiago de Chile y Sociedad Chilena de Lingüística.
- GUERRA E, A. M. 1992 "Las fluctuaciones de fonemas en el yagán" en R.L.A. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada 30: 171-182.
- SALAS, A. Y A. VALENCIA 1990. "El fonetismo del yámana o yagán. Una nota en lingüística de salvataje" en R.L.A. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada 28: 147-169.
- SALAS, A. Y M. T. POBLETE M. 1997 "Fonemas yámana (yagán). Estructura fonológica de la palabra". Versión empleada aquí: Artículo para Proyecto de

Investigación de la Dirección de Investigación de la Universidad de Concepción
"Dos fonologías fueguinas chilenas: el alacalufe (kawésqar) y el yagán
(yámana)" 1994-1997.

INSTITUTO NACIONAL DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS
COMISIÓN NACIONAL DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS
COMISIÓN NACIONAL DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS
COMISIÓN NACIONAL DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

1997

Comisión Nacional de Investigaciones Científicas

Investigación de la Dirección de Investigación de la Universidad de Concepción
"Dos fonologías fueguinas chilenas: el alacalufe (kawésqar) y el yagán
(yámana)" 1994-1997.

Investigación de la Dirección de Investigación de la Universidad de Concepción
"Dos fonologías fueguinas chilenas: el alacalufe (kawésqar) y el yagán
(yámana)" 1994-1997.